

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.03.05 Теория перевода»(направление «Лингвистика»)

Объем трудоемкости: 3 зачетные единицы (108 часов, из них – 40.3 часов аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч.; 41 час самостоятельной работы; 4 часа КСР; контроль-27 часов)

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода): компрессии, компенсации, генерализации, конкретизации, антонимического перевода, описательного перевода, логического развития понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

Задачи дисциплины «Теория перевода» заключаются в формировании базовой составляющей переводческой компетенции: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач, изучение основных способов достижения эквивалентности и приемов перевода, а также умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Теория перевода» включена в вариативную часть профессионального цикла ООП для профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

Программа дисциплины «Теория перевода» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-23

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных	основные способы достижения эквивалентности и приемы перевода; основу этических и нравственных норм поведения, для социальных ситуаций, типичных сценариях	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; использовать этикетные формулы в	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других явлений и закономерностей функционирования

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		х задач.	взаимодействи я, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействи я.	устной и письменной коммуникации	изучаемого инострannого языка.

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Перевод как вид деятельности	12	2		2	8
2.	Составляющие переводческой компетенции	9	2		2	5
3.	Виды перевода	9	2		2	5
4.	Понятия «адекватность» и «эквивалентность» текста	9	2		2	5
5.	Основные переводческие трансформации	9	2		2	3
6.	Эквивалентность и адекватность	8	2		1	5
7.	Контекст, виды контекста	10	2		4	4
8.	Переводческие соответствия	8	2		2	4
9.	Повторение пройденного материала	5	2		1	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	41

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327
3. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП